



## Victoria Romero translator and proofreader

 victoria@victoriaromero.com

 www.victoriaromero.com

 669 37 32 21

 C/ Horta d'en Creus, 23, 4<sup>o</sup> 2<sup>a</sup>, 17300 Blanes (Gerona)

VictoriaRomero@gmail.com

Twitter: @RomeroVictoria\_

Skype: vromero\_translator

Source languages: English, Italian, German

Proofreading/transcription/target languages: Spanish, Catalan

## Specialization

- Scientific and Medical Texts
- Legal and Business Texts
- Touristic Texts

## Experience

- **October/November 2012 Translator and proofreader at ProLingua Berlin**

**German/English/Italian > Spanish** internship, Master's Degree in German-Spanish Translation

- **Since 2007 Freelance Transcriber**

Transcription of conferences, interviews, town council meetings

- **Since 2000 Freelance Translator and proofreader**

- **Medicine, Veterinary and other sciences**

Informed consents, brochures for professionals, marketing brochures, newsletters, informative material

- **Law**

Commercial contracts and agreements, procedural documentation, directives and other community documents

- **Tourism**

Websites, travel guides (print and online)

- **Education**

Language courses, text books

- **Other fields**

Opera texts, politics and religion essays, architects' biographies, fashion websites, history, fashion and psychology books, market tests, marketing material, magazines in instalments (patchwork, fashion accessories, music...).

(See publications list)

# Education

- **2010 – 2012 Master’s Degree in German-Spanish Translation.** Universidad de Córdoba and ISTRAD  
Medical, Legal, and Touristic texts
- **2009 – 2010 Certificate of Proficiency in German.** Escola Oficial d’Idiomes de Blanes
- **2007 – 2008 Master’s Degree in Medical and Health Translation.** Universitat Jaume I
- **2007 – 2008 Certificate of Proficiency in Catalan (D level).** Consorci per a la Normalització Lingüística
- **2005 – 2006 Postgraduate Course on Legal Translation.** Universitat Autònoma de Barcelona
- **2005 Course on legal translation English – Spanish.** Universidad de Zaragoza
- **2004 – 2005 Postgraduate Course on Translation & IT Processing.** Universitat Pompeu Fabra  
CAT Tools, Localization, Subtitling, Dubbing
- **2004 Course on Website Translation & Proofreading Techniques.** SIC Formació
- **2003-2009 Courses on Proofreading (Orthotypography, style, punctuation).** APTIC
- **2000 – 2001 Erasmus Students Exchange Program.** SSIT del Comune di Milano
- **1999 Course on Travel and Tourism.** Lewes Tertiary College
- **1996 – 2001 Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting.** Universitat Autònoma de Barcelona  
English and Italian

# Professional Resources

- Software
  - MS Office 2007
  - CAT Tools: SDL Trados Studio 2015, MemoQ 4Free
  - Transcription: Express Scribe
- Terminological databases, thesauri, glossaries, print and electronic dictionaries
- Member of APTIC (Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia)



Associació  
Professional  
de Traductors  
i Intèrprets  
de Catalunya

# Publications list

## Tourism

Bali (in *Indonesia*), Vaisutis, J. et al., ISBN: 978-84-08-06948-5  
*Explora el Caribe*, Hamlyn, J., ISBN: 978-84-7577-827-3  
*Explora India*, Dunlop, F., (pending publication)

## Children & Youth

3D. *Animales al límite*, -, ISBN: 978-84-92985-17-3  
3D. *Dinosaurios*, -, ISBN: 978-84-92985-19-7  
3D. *Planetas*, -, ISBN: 978-84-92985-18-0  
*Atlas de pegatinas de animales*, -, ISBN: 978-84-92985-59-3  
*Ben 10 Alien Force. Actividades termosensibles*, -, ISBN: 978-84-92985-37-1  
*Bob Esponja. Pizarra mágica*, -, ISBN: 978-84-92985-98-2  
*Cómo moldear figuras con globos*, -, ISBN: 978-84-92809-61-5  
*Consentidos!: algo bueno va a pasar* (8 no.), -, ISSN: 2014-1920  
*Dora la Exploradora. Colores y formas*, -, ISBN: 978-84-92985-82-1  
*Dora la exploradora. Descubre el terciopelo*, -, ISBN: 978-84-15239-56-7  
*Dora la exploradora. Los mensajes secretos*, -, ISBN: 978-84-15239-57-4  
*Dora la Exploradora. Números*, -, ISBN: 978-84-92985-81-4  
*El cuaderno de la popularidad. Investigación para conocer el secreto de la popularidad*, Ignatow, A., ISBN: 978-84-15239-26-0  
*El poder de los Gormiti*, -, ISBN: 978-84-92985-39-5  
*Es la hora de Teletubbies*, -, ISBN: 978-84-92985-23-4  
*Fanboy & Chumchum. ¡Nos olemos luego!*, -, ISBN: 978-84-15239-25-3  
*Fanboy & Chumchum. No juegues conmigo*, -, ISBN: 978-84-15239-24-6  
*Gormiti. ¡El retorno de los señores de la naturaleza!*, -, ISBN: 978-84-92809-02-8  
*Gormiti. Amenaza sobre Gorm*, Fracas, F., ISBN: 978-84-92809-28-8  
*Gormiti. El libro 3D*, -, ISBN: 978-84-92809-66-0  
*Guía Bakugan. Luchadores Bakugan*, West, T., ISBN: 978-84-92985-47-0  
*Hello Kitty. ¡Aprende a contar!*, -, ISBN: 978-84-15239-49-9  
*Hello Kitty. ¡Aprende a escribir!*, -, ISBN: 978-84-15239-50-5  
*Hello Kitty. ¡Aprende a leer!*, -, ISBN: 978-84-15239-51-2  
*Hello Kitty. ¡Aprende las horas!*, -, ISBN: 978-84-15239-48-2  
*Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 1*, -, ISBN: 978-84-92985-42-5  
*Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 2*, -, ISBN: 978-84-92985-43-2  
*Minnie glamour collection* (45 no.), Ed. Salvat, ISBN: 978-84-471-2478-7  
*Monta tus propias micromáquinas voladoras*, -, ISBN: 978-84-92809-59-2  
*Patito feo : la historia más bonita* (8 no.), -, ISSN: 2013-5556  
*Teletubbies. El patinete de Po*, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-68-4  
*Teletubbies. La pelota de Laa-Laa*, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-69-1  
*Thomas y el apagón*, -, ISBN: 978-84-92985-36-4  
*Una familia feliz. El libro de la película*, Safier, B., ISBN: 978-8408182252  
*Winx Club. Libro mágico*, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-64-2  
*Winx Club. Mi diario mágico secreto*, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-65-9  
*Yoyó. ¡Los mejores trucos!*, Oliver, D., ISBN: 978-84-15239-52-9

## Psychology, self-help

*50 desafíos de pensamiento lógico*, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-80-6  
*50 desafíos de pensamiento táctico*, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-81-3  
*Mujeres bajo presión*, Markham, U., ISBN: 978-84-7577-915-7  
*No*, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-784-9  
*Sí*, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-783-2

## Other subjects

*Construye la moto de Valentino Rossi* (92 no.), ISBN: 978-84-684-5013-1  
*Patchwork fácil* (150 no.), ISBN: 9788447127122  
*Sisoma, el futuro en pantalla: creación de conexiones emocionales en el mercado con sight, sound y motion*, Roberts, K., ISBN: 978-84-96627-09-3  
*Italia antigua*, Durando, F., ISBN: 978-84-413-2120-5  
*Diccionario visual de la moda*, Ambrose, G.; Harris, P., ISBN: 978-84-252-2219-1  
*Michael Jackson : leyenda, héroe, icono: un tributo al rey del pop*, Aldis, J., ISBN: 978-84-92809-21-9  
*Queen* (24 no.), Brooks, G. et al., ISBN: 8420565203937  
*Descubre a Robert Pattinson*, -, ISBN: 978-84-92809-41-7  
*Justin Bieber : nuestro mundo*, -, ISBN: 978-84-92985-69-2  
*Justin Bieber. Bieber fever!*, Clark, L., ISBN: 978-84-92985-94-4  
*La ley de Murphy. Calendario 2001*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1  
*La ley de Murphy. Calendario 2002*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1  
*La ley de Murphy. Calendario 2003*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1